



RIMAY

LA PRIÈRE DES LIEUX

PRIÈRE À LA BRANCHE THANGLUK DE LA LIGNÉE DE NIGUMA

༄༅། །གསོལ་འདེབས་གནས་སྐྱུར་མ།།



Traduit du tibétain par
Denys Rinpoché
et le comité de traduction de Kalu Rinpoché
Dzamling Dragyur Künchab



༡༡། འི་གུའི་བརྒྱུད་འདེབས་བཞུགས་སོ།།

མ་མོ་གུ་རུ་བྱུང་།

གནས་སྤྱི་གཙུག་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟེང་དུ།

འི་ཅན་ཅུ་བའི་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱེ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་ཀྱི་ལྱིས་སྐྱོབས།

གནས་འོག་མིན་ཆོས་དབྱིངས་པོ་བྱང་དུ།

འཇངས་རྒྱས་རྗེ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

གནས་སང་ལྗེང་འབྲིགས་པའི་ནགས་འབྲོད་དུ།

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་ཉི་གུལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

གནས་ཞང་ཞོང་དཔལ་གྱི་དགོན་པ་རུ།

མཁའ་གྲུབ་རྒྱུད་པོ་རྣལ་འབྱོར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

འངས་ལྷ་ཕུ་མོ་གཉེན་གྱི་དགོན་པ་རུ།

མཉམ་མེད་རིན་ཆེན་བརྗོན་འགྲུས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ



LA PRIÈRE DES LIEUX

PRIÈRE À LA BRANCHE THANGLUK DE LA LIGNÉE DE NIGUMA

Namo Gurubhyah.

SUR SOLEIL et lune au sommet de ma tête,
Maître-Source, grande bonté, je vous prie ;
Précieux Maître, je vous prie,
Je vous prie de m'inspirer.

Les Sept Joyaux de la lignée Shangpa

En le palais du dharmadhātu, Akanishtha,
Immense Bouddha Vajradhâra je vous prie ; ...

Les deux vers suivants du quatrain sont repris comme précédemment.

En l'épaisse forêt d'acacias,
Jñânadâkinî Niguma je vous prie ; ...

En le glorieux monastère de Shangshong,
Érudit-accompli Khyungpo Neljor je vous prie ; ...

Au monastère de Mokchok, à Lhapu, dans le Shang,
Incomparable Rinchen Tsöndrû, je vous prie ; ...

དབུས་སྟོད་ལུང་སྐྱེར་སྐྱེས་གི་དགོན་པ་རུ།

།དཔོན་སྟོན་བྱུགས་ཇེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱེལ་རིན་པོ་ཆེ།

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

གནས་ཡོལ་ལུ་རི་གོང་གི་དགོན་པ་རུ།

།གཉན་སྟོན་སྐྱེས་པའི་རྣལ་འབྱོར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

གནས་ཡོལ་ལུ་བྲག་རྩའི་དགོན་པ་རུ།

།ཆོས་ཇེ་སངས་རྒྱས་སྟོན་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

གནས་འཇག་རྒྱུད་དཔལ་གྱི་དགོན་པ་རུ།

།མཁས་གྲུབ་གཙང་མ་ཤངས་སྟོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

ལུས་མཐའ་གོང་དཔལ་གྱིར་བ་རུ།

།ལུས་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

གནས་གཉན་བྲོད་བརྒྱ་རྩའི་དབེན་གནས་སུ།

།སྐྱེལ་རྩེ་རྩེ་གཞོན་ལུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

ལུས་རྩི་ལུང་དཔལ་གྱི་དགོན་པ་རུ།

།མཚན་ལྡན་ལམ་ལའི་རྣལ་འབྱོར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

བྱང་རྩེ་རྩེ་གདན་གྱི་དགོན་པ་རུ།

།བྱང་སེམས་སྐྱིན་པ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

Au monastère de Kyergang, à Thölung, dans le Ü,
Immense compassion, Öntön, je vous prie ;
Précieux Maître, je vous prie,
Je vous prie de m'inspirer.

En le monastère de Yölphu Rigong,
Yogi caché, Nyentön, je vous prie ; ...

En le monastère de Yölphu Draktsa,
Seigneur Dharma, Sangyé Tönpa, je vous prie ; ...

Au monastère de Jagchung Pel,
Érudit-accomplí Tsangma Shangtön, je vous prie ; ...

Lignée Thangluk

En l'enceinte de Mütha Gongpel,
Müchen Gyeltsen Pelsang, je vous prie ; ...

En le lieu isolé de Nyentrö Gyatsa,
Lama Dorjé Chönu, je vous prie ; ...

En le monastère de Müdzi Lungpel,
Tsenden Namkhé Neljor, je vous prie ; ...

Au monastère du Vajräsana du Nord,
Bodhisattva Jinpa Sangpo, je vous prie ; ...

དཔལ་རི་བོ་ཆེ་ཡི་ཕྱེ་མོ་རུ།

། གྲུབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སློམ་རིན་པོ་ཆེ།

། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

གནས་མང་མཁར་དགོན་གསར་གྱི་དགོན་པ་རུ།

། བརྒྱུད་འཛིན་སློབ་གྲོས་རྒྱལ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

གནས་ཕུ་རོང་དབེན་པའི་ནགས་ཁྲོད་དུ།

། མཁའ་གྲུབ་དཔལ་ལྷན་དར་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

གནས་ཞེ་དགོན་དཔལ་གྱི་དུར་ཁྲོད་དུ།

། རྗེ་བཙུན་བསོད་ནམས་ཕྱེ་མོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

གནས་གྲུབ་རི་ཨེ་ཤི་དགའ་འབྲིལ་དུ།

། རྣམ་བཟང་འགྲུར་མེད་བདེ་ཆེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

གནས་སླ་བྲང་རྫོང་གི་བལྟགས་གནས་སུ།

། མཁའ་ཆེན་དག་དབང་ཆོས་གྲགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

གནས་དགའ་ལེལ་ཆོས་གྱི་ཕོ་བྲང་དུ།

། འཇམ་དབྱངས་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

གནས་གསང་སྤྲུགས་བདེ་ཆེན་དབེན་པ་རུ།

། དག་དབང་བསྟན་པ་རབ་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

Au sommet de la glorieuse **Grande Montagne (Riwoché)**,
Grand accompli Thangtong Gyelpo, je vous prie,
Précieux Maître, je vous prie,
Je vous prie de m'inspirer.

En le **monastère nouveau** de Mangkhar,
Détenteur de la lignée, Lodrö Gyeltsen, je vous prie...

Dans la forêt reculée de Purong,
Érudit et accompli Palden **Darpo**, je vous prie...

En le glorieux cimetière de Shégön,
Vénérable Sönam Tsémo, je vous prie...

En le gakyil d'Evam, à la montagne de l'accomplissement,
Kelsang Gyurmé Déchen, je vous prie...

En la demeure de la forteresse de Ladrang,
Grand khenpo Ngawang Chödrak, je vous prie...

En le palais du Dharma de Gépel,
Jamyang Sönam Gyeltsen, je vous prie...

En les solitudes de Grande Félicité des Mantra Secrets,
Ngawang Tenpa Rabgyé, je vous prie...

གནས་སྤྱོམ་ལུང་གི་དབེན་པ་རུ།

ཁང་ཐོས་བསོད་ནམས་ཚོས་འཕེལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྱོམ་རིན་པོ་ཆེ།

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

གནས་བཀའ་ཤེས་ཚོས་གྱི་སྤྱེ་ཚེན་དུ།

ཀུན་དགའ་ལེགས་པའི་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

མདོག་ཞེ་དགོན་རྗེ་རྗེས་གནས་མཚོག་ཏུ།

འཇམ་དབྲུངས་བསོད་ནམས་དཔལ་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

གནས་བསམ་རྗེས་ཚོས་སྤྱི་པོ་བྲང་དུ།

འཕགས་མཚོག་ཚོས་ཉིད་ཡེ་ཤེས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

ལུས་གྲུབ་པ་མཚོག་གི་སྤྱོད་རྗེས་སུ།

མཚུངས་མེད་ཡེ་ཤེས་རྒྱལ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

དཔལ་ས་སྤྱི་ཚོས་གྲུ་ཚེན་པོ་རུ།

ཡོངས་འཛིན་མ་ཉིའི་མཚན་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

གནས་བྱུང་ལྟར་རྗེ་རྗེས་བྲག་རྗེས་དུ།

འཇམ་མགོན་བཟླ་རྒྱལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

གནས་རིས་མེད་ལའས་གྲུབ་ཚོགས་དབྲུས་སུ།

འཇམ་དབྲུངས་མཁུན་བཟེའི་དབང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

Dans l'isolement de la vallée de Tromo,
Érudit Sönam Chöpel, je vous prie,
Précieux Maître, je vous prie,
Je vous prie de m'inspirer.

Dans la grande congrégation de Bon Augure,
Künga Lekpé Jung Né, je vous prie...

En le suprême lieu vajra du monastère de Dokshé,
Jamyang Sönam Pelsang, je vous prie...

En le palais de la congrégation de Samdzong,
Noble et sublime Chönyi Yéshé, je vous prie...

Dans la province médicinale de l'accomplissement suprême
de Mü,
Incomparable Yéshé Gyelchok, je vous prie...

Dans la grande école du Dharma de la glorieuse Terre Grise
(Sakya),
Précepteur nommé Mati (Lodró), je vous prie...

À Jagyur, à la forteresse de la Roche de Diamant,
Jamgön Vajra Ratna, je vous prie...

Au milieu de l'assemblée des érudits et accomplis rimé,
Jamyang Khyentsé Wangpo, je vous prie...

གནས་དག་སྒྲིབ་མེད་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ན།
།འཇམ་མགོན་ཡོན་ཏན་རྒྱལ་ཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སླུ་མ་རིན་པོ་ཆེ།
།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས།

གནས་བསྐྱེད་རྫོགས་བྱུང་འཇུག་ཕོ་བྲང་ན།
།མཁས་གྲུབ་བཀའ་བརྒྱུད་བསྟན་འཛིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ
གནས་བདེ་སྟོང་མཉམ་ཉིད་ཕོ་བྲང་ན།
།འོ་འུ་དོན་ཀུན་གྲུབ་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

[གནས་གང་འབྱུང་དེས་ཚོག་ཕོ་བྲང་ན།
།བྱ་བཏང་རང་བྱུང་ཀུན་བྱུབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ
གནས་དབྱིངས་ཡེ་གཉིས་མེད་ཕོ་བྲང་ན།
།འཕོ་དཀར་རྩི་འཆང་དབང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ]

གནས་སྐྱིད་ག་ཚོས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་དུ།
།རིན་ཅན་རྩ་བའི་སླུ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ
གནས་རང་ལུས་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།
།ཡི་དམ་རྒྱུད་སྡེའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

En le palais de la vision pure illimitée,
Jamgön (Kongtrül) Yönten Gyamtso, je vous prie,
Précieux Maître, je vous prie,
Je vous prie de m'inspirer.

En le palais des phases de génération et de perfection simul-
tanées,
Érudit et accompli Kagyü Tenzin, je vous prie...

En le palais de l'équanimité de la félicité-vide,
Norbu Töndrup, je vous prie...

Trad
Trad, je vous prie...

Trad
Trad, je vous prie...

Du palais du Dharma dans (mon) cœur,
Maître-source de grande bonté, je vous prie...

En mon propre corps, mandala des Vainqueurs,
Assemblée des déités-yidams des Tantras (supérieurs), je
vous prie...

དུལ་ཉི་ལུ་རྩ་བ་ཞི་འཛིན་གནས་མཚོན་ཏུ།
 །ཚོས་བདག་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སློལ་རིན་པོ་ཆེ།
 །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་རློབས།

 གནས་བསོལ་བ་ཚལ་གྱི་དུར་བྲོད་དུ།
 །ལྷུང་མཛད་ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། །
 །སེམས་དག་པའི་འདུན་ས་ངེས་མེད་དུ།
 །མཚེད་ལྷུང་རྗེ་རྣམས་ཀྱི་གསོལ་བ་འདེབས། ། །

 །ཐབས་ལམ་བདེ་བྲོད་རང་འབར་དུ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
 །རྒྱ་ལུས་ཆགས་སྤང་རང་གོལ་དུ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
 །རྣམ་ལམ་ཉིང་འབྲུལ་རང་དག་ཏུ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
 །འོད་གསལ་གཉི་ལྷན་རང་སངས་སུ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
 །འཕོ་བ་མ་བསྐྱོམས་སངས་རྒྱས་སུ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
 །བར་དོ་རྒྱལ་བ་འཕོངས་སྐུ་དུ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
 །འོད་གསལ་ཕུག་ཆེན་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། ། །

En le pays des vingt-quatre lieux sublimes,
Dâkas et dâkinîs détenteurs du Dharma, je vous prie ;
Précieux Maître, je vous prie,
Je vous prie de m'inspirer.

En le charnier « Frais Bosquet »,
Prompt Seigneur de gnose, je vous prie...

En les différentes (terres), ceux aux pures aspirations,
Frères et sœurs vajra, je vous prie...

Inspirez, en la voie des moyens,
Le flamboiement en-soi de la chaleur-félicité,
Inspirez, en le Corps Illusoire,
La libération en soi de l'attraction et de l'aversion
Inspirez, en le Rêve,
La purification en soi de l'illusion subtile
Inspirez, en la Claire Lumière,
La dissipation en soi de l'opacité.
Inspirez, en le yoga de Powa,
La réalisation de Bouddha sans méditer
Inspirez, en le yoga du Bardo,
Le sambhogakâya des vainqueurs en le bardo.
Inspirez la réalisation de Mahâmudrâ, Claire Lumière.

Note d'édition et de traduction

« La Prière des Lieux » est une prière aux maîtres de la lignée de Niguma (branche Thangluk) *composée originellement par Jétsün Tāranātha (dates) et complétée par la suite*. Elle tient son nom du fait que les maîtres sont invoqués à partir du lieu ou monastère qui fut leur résidence. *Cette prière peut être intégrée au début du Rituel d'Offrande aux Lamas de la lignée Shangpa*. Un original en tibétain de ce texte peut être trouvé dans la **Collection des textes Shangpa, vol. 4, p. 1**, et dans le *gdams ngag mdzod, vol. 12, p. 331*.

La traduction suit des règles de versification et de métrique régulières qui permettent de chanter le français suivant les airs traditionnels tibétains conservant ainsi le souffle de leur inspiration.

© **Rimay, Denys Rinpoché**

Cette traduction est disponible auprès du Bureau du Dharma de la communauté Rimay. Ne pas la photocopier ni la transmettre de quelque façon que ce soit sans une autorisation écrite préalable. Contacter : dharma@rimay.net

Comme tout texte du Dharma, ce document est à traiter avec les plus grands soins et respect. Si vous n'en avez plus besoin, brûlez-le ou disposez-en proprement.

Illustration en couverture :

Dâkinî Niguma (tib. ye shes mkha' 'gro ma ni gu ma, sk. niguptā)